

Concert a benefici de les obres de reforma  
de l'Església de Santa Maria del Mar



*Amor i vida  
d'una dona*

Cristina Ruiz, soprano

Sandra García, piano

**divendres 27 de juliol a les 20:30h**

**Església Santa Maria del Mar**

*carrer de l'Església 22 de Salou*

## *Primera part*

### **Frauenliebe und Leben Op. 42**

**R. Schumann**

Este ciclo de canciones, con texto de A. von Chamisso, cuenta los momentos clave en la vida de la protagonista, desde que se enamora hasta la muerte de su amado.

#### **I.- Seit ich ihn gesehen** (*Desde que le he visto*)

Desde que le he visto, creo estar ciega.  
Allí a donde miro, sólo le veo a él.  
Como un sueño en vela  
flota su imagen ante mí,  
desde la más profunda oscuridad  
emerge radiante.

Sin luz ni color está todo alrededor mío.  
No me apetecen ya  
los juegos de mis hermanas.  
Querría mejor llorar en silencio en mi cuartito.  
Desde que le he visto, creo estar ciega.

#### **II.- Er, der Herrlichste von allen** (*Él, el más magnífico de todos*)

Él, el más magnífico de todos,  
¡cuán dulce, cuán bueno!  
Labios deliciosos, claros ojos,  
espíritu sereno y ánimo firme.

Como allá, en las profundidades azules,  
habita la brillante y gloriosa estrella,  
así él está en mi firmamento,  
brillante y glorioso, tierno y distante  
Anda, anda tus caminos;  
sólo contemplar tu brillo,  
sólo contemplarlo a él, con humildad.  
¡Sólo estar feliz y triste!



No oigas mi mudo rezar,  
consagrada sólo a tu felicidad.  
No me conoces a mí, joven vulgar, tú,  
¡Sublime estrella de la magnificencia!

Sólo a la más digna entre todas  
puede agraciar tu elección,  
y yo bendeciré a la augusta mil veces.  
Entonces me alegraré y lloraré,  
dichosa, dichosa seré entonces.  
Si el corazón debiera rompérsese,  
¡rómpete, oh, corazón,! ¿qué importa?

### **III.- Ich kann's nicht fassen, nicht glauben** *(No puedo comprenderlo, creerlo)*

No puedo comprenderlo, creerlo.  
Un sueño me ha embelesado.  
¿Cómo a mí, pobre entre todas,  
él me elevó y agració?

Para mí era como si él hubiera dicho:  
"soy para siempre tuyo".  
Para mí era como si soñara siempre,  
no podrá ser así eternamente.

Oh, déjame morir en el sueño,  
mecida en su pecho,  
beber a sorbos la muerte dichosa,  
en lágrimas de infinito deleite.



### **IV.- Du Ring an meinem Finger** *(Tú, anillo de mi dedo)*

Tú, anillo de mi dedo, mi anillito de oro,  
te aprieto, devota, contra los labios,  
sobre mi corazón.

Yo había abandonado ya el sueño tranquilo y bello de la infancia;  
me encontraba sola, perdida en el espacio desierto e infinito.

Tú, anillo de mi dedo,  
has sido el primero en enseñarme.  
Has abierto mi mirada  
al infinito y hondo valor de la vida.

Quiero servirle, vivir para él,  
pertenecerle por entero.  
Yo misma entregarme y encontrarme  
transfigurada en su brillo.

Tú anillo de mi dedo,  
Mi anillito de oro,  
te aprieto, devota contra los labios,  
sobre mi corazón.

**V.- Helft mir, ihr Schwestern** (*Ayudadme, hermanas*)

Ayudadme, hermanas, ataviadme amables,  
servid hoy a la dichosa, a mí.  
Solícitas ceñidme, alrededor de la frente,  
la corona de mirto florido.

Cuando contenta, gozoso el corazón,  
a veces yacía yo entre los brazos del amado,  
siempre esperaba él,  
con el corazón anhelante, impaciente, ese día.

Ayudadme, hermanas, ayudadme a ahuyentar  
una inquietud insensata; para que yo le reciba  
con claros ojos, a él, fuente de la alegría.

Has amanecido para mí, amado mío,  
¿me dará, luz tu sol?  
Déjame con devoción, déjame, con humildad,  
deja que me incline ante mi señor.

Esparcidle, hermanas,  
esparcidle flores, ofrecedle capullos de rosas.  
Mas a vosotras, hermanas,  
os saludo con melancolía,  
separándome, alegre, del grupo.

## VI.- Süsser Freund, du blickest (*Dulce amigo, me miras asombrado*)

Dulce amigo, me miras asombrado,  
no puedes comprender  
cómo puedo llorar.  
Deja que las húmedas perlas,  
desacostumbrado adorno,  
tiemblen, alegres y claras, en mis ojos.

¡Qué temeroso mi pecho,  
tan lleno de delicias!  
¡Si yo tan sólo supiera  
cómo expresarlo con palabras!  
Ven y oculta aquí tu rostro, en mi pecho,  
quiero susurrarte al oído todo mi gozo.

¿Sabes tú, pues,  
las lágrimas que puedo verter?  
No debes verlas tú, hombre amado.  
Permanece junto a mi corazón,  
oye sus latidos,  
para que yo pueda apretarte sólo a ti,  
más y más fuerte.

Aquí, junto a mi cama, tiene la cuna un sitio,  
donde la proteja, silencioso, mi benigno sueño.  
Vendrá la mañana, el sueño despertará  
y desde allí tu misma imagen  
me saldrá al encuentro, riendo.



## VII.- An meinem Herzen, an meiner Brust (*A mi corazón, a mi pecho*)

A mi corazón, a mi pecho, ¡tú, mi deleite, tú, mi gozo!  
La felicidad es el amor, el amor es la felicidad,  
lo he dicho y no lo retiro.

Me arriesgué en exceso,  
pero ahora soy dichosísima.  
Sólo la que aquí amamanta,  
sólo la que aquí ama al niño;

sólo una madre sabe, sólo ella,  
lo que se llama amar y ser feliz.  
Oh, ¡cómo compadezco al hombre,  
que no puede sentir la dicha maternal!  
Tú, amado, amado ángel, tú,  
tú me miras y sonríes.  
A mi corazón, a mi pecho,  
¡tú, mi deleite, tú, mi gozo!

**VIII.- Nun hast du mir den ersten  
Schmerz getan** (*Ahora me has  
causado el primer dolor*)

Ahora me has causado el primer dolor,  
Me alcanzó de pleno.  
Duermes, hombre duro y despiadado,  
el sueño de la muerte.

La abandonada mira delante de sí,  
el mundo está vacío.  
He amado y he vivido, ya no estoy viva.

Me retiro en mi silencio, a mi interior.  
El velo cae; aquí tengo:  
a ti y a mi perdida felicidad.  
¡Tú, mi mundo!



**Tonadillas en estilo antiguo** (selección)

**E. Granados**

- I.- La maja de Goya
- II.- El majo discreto
- III.- El tralalá y el punteado
- IV.- El majo tímido

En esta selección de canciones con texto de F. Periquet, es el personaje de la “maja” quien habla de su relación con su “majo” de turno. Se llamaba así a los habitantes de algunos barrios populares madrileños en los siglos XVIII y XIX por sus trajes vistosos, su actitud arrogante y su manera de hablar desenfadada.

## *Segona part*

### **Lascia ch'io pianga** (Rinaldo)

**G. F. Händel**

En esta famosísima aria, Almirena llora su suerte por estar prisionera de la hechicera Armida, quien la mantiene presa por despecho ya que ambas aman a Rinaldo.

### **Ave Maria** (Otello)

**G. Verdi**

Desdémóna ruega la protección de la Virgen en este Ave María justo antes de que su marido Otello, cegado por los celos, la estrangule.

### **Ave Maria** (basado en Cavalleria Rusticana)

**P. Mascagni**

El Intermezzo de esta ópera se hizo tan famoso que se interpreta como obra independiente en múltiples conciertos. Os presentamos la versión con texto en italiano que escribió Piero Mazzoni.

### **Měsíčku na nebi hlubokém** (Rusalka)

**A. Dvorák**

En esta aria, la ondina Rusalka la pide a la luna que lleve su mensaje de amor al príncipe mortal del que está enamorada, diciéndole que le espera anhelante.

### **Quando men vo** (La Bohème)

**G. Puccini**

La pizpireta Musetta trata de llamar la atención de su antiguo novio, Marcello, cantando esta oda a su belleza y su coqueteo.

### **Canción de la Paloma** (El barberillo de Lavapiés)

**F. A. Barbieri**

Esta romanza es la entrada y carta de presentación de Paloma, la costurera a la que pretende Lamparilla, el llamado Barberillo de Lavapiés.

## **Cristina Ruiz Marco**

Nacida en Reus, finaliza el Grado Superior de Piano y el de Canto en el Conservatorio del Liceu de Barcelona, éste último bajo la tutela de la reconocida soprano Ana María Sánchez. Paralelamente ha realizado diversos cursos internacionales de formación vocal e interpretación y ha actuado en escenarios nacionales e internacionales.

Ha ganado diversos premios tanto de solista (Premio del Jurado y del Pública en la Mostra de Noves Veus de l'Hospitalet de Llobregat, Premio "Núria Bores" a la mejor interpretación de obras de J.Massià; así como premios de música de cámara (Primer Premio Ciudad de Berga) concretamente en el apartado de Lied, rama en

la que se especializa actualmente cursando el Máster que la Escuela Superior de Música de Cataluña ofrece en esta disciplina.



## **Sandra García García**

Se gradúa en el Conservatorio Municipal de Música de Barcelona,

consiguiendo Mención de Honor en la especialidad de Música de Cámara. En este mismo ámbito es premiada en el Concurso Internacional de Jóvenes Intérpretes de l'Arjau y también invitada a tocar en el Conservatoire de Toulouse.

Completa los estudios Superiores de piano en la especialidad de interpretación en el Conservatorio Superior de Música del Liceo de Barcelona, con los reconocidos concertistas Alba Ventura y Daniel Ligorio, y con este último, continúa su formación en diversos cursos de perfeccionamiento.

El interés por el ámbito pedagógico le impulsa a la continua formación, realizando diferentes cursos de didáctica del lenguaje y de Orff-Schulwerk con Rafael Salinas, Rubén Bes, Doug Goodkin y Elia Bernat, entre otros.

Actualmente compagina la profesión de docente con los estudios de Máster, especializado en Lied, en la Escuela Superior de Música de Cataluña (ESMUC).